

# E10 - It's Valentine's, After All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:17]** ---

Oh, Tohru-kun, your miso soup is so good.

**[00:20]** ---

Thank you.

**[00:22]** ---

When Yuki-kun and I were living alone,  
we never ate a proper breakfast.

**[00:28]** ---

Good morning, Kyo-kun!

**[00:30]** ---

Morning!

**[00:31]** ---

Hurry up and eat, or we'll leave you behind.

**[00:34]** ---

U-Um, don't you want breakfast?

**[00:36]** ---

No.

**[00:38]** ---

But...

**[00:39]** ---

You can forget him.

**[00:41]** ---

I wonder what's wrong?

**[00:46]** ---

I'd almost forgotten what it was like  
to always have you with me

**[01:00]** ---

You were always by my side

**[01:08]** ---

Giving my life meaning

**[01:14]** ---

Goodbye until we meet again

**[01:21]** ---

I'll say thank you with a smile

**[01:29]** ---

Oh please, keep being  
the person closest to me

**[01:36]** ---

My heart only needed you to be strong

**[01:43]** ---

I know that my path to tomorrow

**[01:51]** ---

Is right here with you again

**[02:05]** ---

"Fruits Basket"

**[02:18]** ---

Huh?

**[02:19]** ---

There's only one.

**[02:20]** ---

That ain't right. I thought for sure  
I'd get to see it in the Prince's shoebox.

**[02:25]** ---

See what?

**[02:26]** ---

A big mountain of chocolates spilling out.  
You know, like in a manga.

**[02:30]** ---

Oh, yeah!

**[02:31]** ---

I get it.

**[02:33]** ---

Something similar to the cuckoo  
phenomenon must have happened.

**[02:38]** ---

Just as a cuckoo chick will take over  
a shrike's nest and dump out its eggs,

**[02:41]** ---

each girl here has tossed away  
the previous girl's chocolates

**[02:44]** ---

in order to draw attention to her own.

**[02:47]** ---

In that trash can lies the proof.

**[02:50]** ---

You're right!

**[02:51]** ---

Jeez, that's mean.

**[02:54]** ---

And I am the hawk which swoops in  
to seize the final chocolates.

**[02:58]** ---

U-Um, but those are Yuki-kun's...

**[03:02]** ---

Today is February 13th.

**[03:05]** ---

Valentine's Day is on a Saturday,  
so today will be the big day at school.

**[03:11]** ---

Kyo-kun!

**[03:13]** ---

Yo.

**[03:14]** ---

Hi.

**[03:21]** ---

Ky-- Kyo-kun!

**[03:28]** ---

He's unleashing his combativeness  
early this morning.

**[03:31]** ---

No... his waves are  
uncharacteristically innocent today.

**[03:36]** ---

"Innocent"?

**[03:38]** ---

His thoughts are chaotic.

**[03:40]** ---

Still, it's none of my affair.

**[03:43]** ---

As long as he doesn't cause  
trouble for Tohru-kun.

**[03:46]** ---

Good enough for me.

**[03:52]** ---

We shall give them to Yuki-kun.

**[03:54]** ---

We shall!

**[03:55]** ---

Duh. Obviously.

**[03:57]** ---

To Yuki-kun!

**[03:59]** ---

Girls are scary this time of year.

**[04:02]** ---

They look ready to just pounce  
people from the shadows.

**[04:05]** ---

This might be the scariest event  
of the year for the zodiac.

**[04:10]** ---

Kyon-chan!

**[04:12]** ---

Here, I'll give you some chocolates!

**[04:14]** ---

O-Okay...

**[04:16]** ---

Wow, Kyo-kun is popular, too.

**[04:18]** ---

What a player. And she  
called him "Kyon-chan"!

**[04:22]** ---

Are you giving those two chocolates, too?

**[04:24]** ---

Yes! And I'd like to give some  
to Shigure-san and the others, too.

**[04:28]** ---

I'll give you two yours on Monday!

**[04:31]** ---

I look forward to it.

**[04:33]** ---

Thanks!

**[04:34]** ---

Way to go, Kyon-Kyon!

**[04:35]** ---

I'm jealous!

**[04:38]** ---

Is today...

**[04:40]** ---

...Valentine's Day?

**[04:42]** ---

Huh? I mean, technically it's tomorrow, but--

**[04:45]** ---

I'm going home.

**[04:46]** ---

No, it'll be dangerous there, too.

**[04:50]** ---

A trip! Right, I'll go on a trip!

**[04:52]** ---

I'm going to disappear for a while!

**[04:56]** ---

So you wanna skip my homeroom, eh?

**[05:00]** ---

Shiraki-sensei...

**[05:01]** ---

You punk teacher!

**[05:03]** ---

Say what? You think you can get away  
with calling me names, Carrots?

**[05:08]** ---

I'm ready to dye your hair black  
any. Time. You. Want.

**[05:11]** ---

I got the "Gray Away" right here!

**[05:12]** ---

"Gray Away"

**[05:15]** ---

Go sit down if you don't want a makeover.

**[05:18]** ---

What's gotten into Kyo-kun?

**[05:21]** ---

It seems more serious than  
being scared of the girls...

**[05:23]** ---

Maybe he has a really bad  
Valentine's Day memory?

**[05:32]** ---

Is something wrong, Kyo-kun?

**[05:42]** ---

Kagura-san!

**[05:45]** ---

Kyo-kun...

**[05:48]** ---

Kyo-kun!

**[05:51]** ---

Crap, I knew she'd come!

**[05:54]** ---

Love!

**[05:56]** ---

Je t'aime!

**[06:00]** ---

I figured.

**[06:02]** ---

Ah, this was about wanting  
to avoid Kagura-san.

**[06:06]** ---

It's Valentine's, after all.

**[06:09]** ---

This is an important event for couples.

**[06:11]** ---

There's no couple here.

**[06:12]** ---

Kyo-kun, cut the commentary.

**[06:15]** ---

Dammit, I should've fought  
my way out this morning.

**[06:19]** ---

So, did you give him chocolates?

**[06:21]** ---

Nope. I came today to invite him out.

**[06:25]** ---

Let's spend the day together tomorrow, okay?

**[06:27]** ---

I want to give you your  
chocolates tomorrow, too...

**[06:30]** ---

--Say what?!

--Wow!

**[06:32]** ---

Does that mean it'll be a date?

**[06:34]** ---

O-Oh, Tohru-kun, you're so silly!

**[06:36]** ---

No way. Nope, not going.

**[06:38]** ---

We're doing this.

**[06:40]** ---

I said no! Why should I have to do that?!

**[06:45]** ---

And with you!

**[06:47]** ---

You're so mean...

Would it kill you to be a little nicer?

**[06:52]** ---

Don't cry!

**[06:54]** ---

Sheesh. If you're going to flirt,  
could you do it somewhere else?

**[06:58]** ---

Why, you--!

**[06:59]** ---

I know! How about this?

**[07:01]** ---

--Yuki-kun, here's your tea.

--We'll bring Yun-chan and Tohru-kun

**[07:03]** ---

--Thank you.

--and make it a double date!

**[07:06]** ---

Hey, nice idea!

**[07:08]** ---

I know, right?

**[07:10]** ---

W-Wait a second!

**[07:12]** ---

I'm not going out with damn Yuki!

**[07:13]** ---

Wow!

**[07:15]** ---

"She looks incredibly happy."

**[07:15]** ---

I-I-I've never been on a date before!

Y-You wouldn't mind?!

**[07:21]** ---

Fine, whatever.

**[07:24]** ---

I'll see you tomorrow. Exciting, right?

**[07:27]** ---

Nope.

**[07:29]** ---

Listen, Haru-chan told me that

**[07:33]** ---

you and Yun-chan are starting to get along.

**[07:37]** ---

He says maybe if you get to know each other more, you can get along even better.

**[07:42]** ---

That would make me happy, too.

**[07:46]** ---

Bye-bye!

**[07:50]** ---

Very perceptive of Haa-kun!

**[07:53]** ---

The first thing people need to learn to do is compromise with each other.

**[07:57]** ---

What are you getting at?

**[07:59]** ---

You'd better not be joining the "Yuki and Kyo are friends" bandwagon.

**[08:04]** ---

Screw that crap about "getting to know each other more"!

**[08:07]** ---

I hate Yuki, got it?!

**[08:10]** ---

And that doesn't need to change!

**[08:15]** ---

Why do you talk like it's  
your duty to hate him, I wonder?

**[08:20]** ---

With eyes

**[08:22]** ---

that say you're afraid  
of getting to know him.

**[08:31]** ---

Kyo-kun!

**[08:33]** ---

Kyo-kun, wait, please!

**[08:38]** ---

Hmm?

**[08:39]** ---

What happened?

**[08:41]** ---

Well, I got a teensy bit impatient,  
and I maybe pushed him too far.

**[08:52]** ---

K-Kyo-kun?

**[08:54]** ---

Where are you?

**[08:56]** ---

He really did look afraid...

**[09:09]** ---

Um...

**[09:11]** ---

Kyo-kun--

**[09:14]** ---

It's like he's doing his best  
to protect something by hating Yuki-kun.

**[09:20]** ---

Protect what? Himself?

**[09:23]** ---

Forget it.

**[09:25]** ---

Just forget what happened

**[09:28]** ---

back there.

**[09:29]** ---

It's got nothing to do with you.

**[09:32]** ---

Just leave it.

**[09:38]** ---

It's... It's okay if you don't get along.

**[09:42]** ---

I did want you to get along.

**[09:47]** ---

But...

**[09:49]** ---

But it's fine if you hate him.

**[09:53]** ---

It's really fine.

**[09:56]** ---

It's plain as day, Kyo-kun.

**[09:58]** ---

You have a plum right there on your back.

**[10:02]** ---

You're great, Kyo-kun.

**[10:08]** ---

Yeah.

**[10:11]** ---

I don't want to see.

**[10:13]** ---

I don't want to think about anything.

**[10:16]** ---

Not yet.

**[10:20]** ---

Kyo-kun's heart is so much more delicate than he makes it seem...

**[10:25]** ---

And so is Yuki-kun's...

**[10:28]** ---

Just touching them might bruise them.

**[10:33]** ---

We're going out tomorrow.

**[10:36]** ---

But would you rather not go on a date?

**[10:40]** ---

Whatever, it's only once.

**[10:42]** ---

I can handle it.

**[10:44]** ---

Okay.

**[10:52]** ---

Ow!

**[10:53]** ---

Huh? What was that for?

**[10:56]** ---

Nothing.

**[10:58]** ---

Let's hurry back.

**[11:01]** ---

The pain they hold inside...

the hurt and anxiety...

**[11:06]** ---

I hope I can wipe it all away someday.

**[11:11]** ---

The same way they did for me.

**[11:14]** ---

Because I want them to be happy, too.

**[11:25]** ---

I dreamed about the one I love.

**[11:30]** ---

From that moment, it was all over for me.

**[11:40]** ---

Sensei!

**[11:41]** ---

I'm heading over there right now,  
so please, be sure you finish your manuscript!

**[11:46]** ---

"Please" won't help me  
get it done any faster.

**[11:49]** ---

Shigure.

**[11:51]** ---

We're about to head out.

**[11:52]** ---

Ah, yes! You kids enjoy yourselves.  
Double dates are fun!

**[11:58]** ---

Oh, Yuki-kun!

**[12:00]** ---

Yes?

**[12:01]** ---

Don't be a cheapskate who  
asks to split the bill.

**[12:05]** ---

Wasn't planning to.

**[12:08]** ---

You escort your girl properly, Kyo-kun.

**[12:11]** ---

Ugh, this is stupid.

**[12:12]** ---

U-Um, are you sure you don't mind  
delivering the Valentine's chocolates

**[12:17]** ---

to Hatori-san and the others?

**[12:20]** ---

Don't worry, I won't eat them!

**[12:23]** ---

No, that's not what I meant,

**[12:25]** ---

--I just thought you seemed busy with work...

**[12:26]** ---

--Leave it to him.

--I just thought you seemed busy with work...

**[12:28]** ---

There's no need for you  
to go near the main estate.

**[12:31]** ---

B-But...

**[12:33]** ---

Little does he know she's already been there.

**[12:36]** ---

Yuki-kun is right.

**[12:41]** ---

You go have a blast on your date.

**[12:46]** ---

Okay!

**[12:49]** ---

If you're coming, get a move on!

**[12:51]** ---

R-Right!

**[12:53]** ---

Well, Shigure-san, we'll see you later!

**[12:56]** ---

Sure.

**[13:00]** ---

See you when you get back.

**[13:03]** ---

No one is available to take your call.

Please leave a message after the beep.

**[13:09]** ---

Sensei, one more thing!

**[13:12]** ---

I don't mind if you screen my calls,  
but don't run away!

**[13:16]** ---

That's an interesting thing to say.

**[13:20]** ---

Putting it like that...

**[13:23]** ---

...makes me want to live down  
to your expectations!

**[13:26]** ---

Kyo-kun!

**[13:28]** ---

I was so excited for today,  
I could hardly sleep.

**[13:32]** ---

You don't say.

**[13:34]** ---

--Maybe you should go home and sleep, then.

--Honda-san, is something wrong?

**[13:36]** ---

--Aw! Well, if you come home with me...

--Honda-san, is something wrong?

**[13:37]** ---

--Aw! Well, if you come home with me...

--Um, it's just that Shigure-san is always smiling,

**[13:40]** ---

--Shut up, you!

--Um, it's just that Shigure-san is always smiling,

**[13:42]** ---

--Shut up, you!

--so I can never tell whether or not

**[13:43]** ---

--Come home with me!

--so I can never tell whether or not

**[13:43]** ---

--Get off of me!

--so I can never tell whether or not

**[13:44]** ---

--Get off of me!

--I'm causing him trouble.

**[13:45]** ---

--No! I'm gonna hug you even more!

--I'm causing him trouble.

**[13:46]** ---

--No! I'm gonna hug you even more!

--Not many people besides Hatori

**[13:50]** ---

can figure out what Shigure's thinking.

**[13:53]** ---

A long time ago, someone once

**[13:57]** ---

compared him to a ripple on the water.

**[14:00]** ---

"A wave that approaches and then recedes.

**[14:03]** ---

It tickles your feet, but then when  
you reach down to touch it, it leaves."

**[14:07]** ---

"He's the kind of man you

can't get a handle on," they said.

**[14:11]** ---

That analogy's too pretty,  
you know? If you ask me...

**[14:15]** ---

...he's the jellyfish floating on the wave.

**[14:18]** ---

I see...

**[14:19]** ---

Yun-chan, Tohru-kun!

**[14:21]** ---

If we don't hurry,  
we'll miss the beginning of the movie.

**[14:24]** ---

Right, coming!

**[14:27]** ---

Sheesh...

**[14:31]** ---

He may be smiling on the outside, but who  
knows what he's plotting on the inside...

**[14:38]** ---

Look, Haa-san! Valentine's  
chocolates from me!

**[14:45]** ---

I'm sorry, I lied. They're from Tohru-kun.

**[14:49]** ---

Idiot.

**[14:52]** ---

She's a conscientious girl.

**[14:54]** ---

That's an understatement.  
There's some for Momicchi and Haa-kun, too.

**[14:59]** ---

She evidently planned to bring them  
here herself, but I offered to do it!

**[15:04]** ---

Because guess what? She, Yuki-kun, Kyo-kun,  
and Kagura are on a double date today!

**[15:09]** ---

That's unexpected.

**[15:11]** ---

Isn't it?

**[15:12]** ---

It's totally Tohru-kun's influence. Gotta be.

**[15:17]** ---

"Mogeta and the Last Crusade"

**[15:18]** ---

They're probably enjoying  
a movie right about now.

**[15:22]** ---

Don't do it, Mogeta!

**[15:24]** ---

You can't let the evil creature have you!

**[15:26]** ---

Stop, Art! It's too late to save him!

**[15:28]** ---

Look! Mogeta's transformed!

**[15:31]** ---

No! This isn't how it was supposed to go!

**[15:33]** ---

Mo-ge-ta!

**[15:37]** ---

Mogeta!

**[15:38]** ---

Don't do it, Artemis

Donpanina Taios, aka "Art"!

**[15:42]** ---

Mo-ge-ta!

**[15:44]** ---

Mogetaaaaaaaaa!

**[15:49]** ---

I can imagine her influencing them.

**[15:52]** ---

She has a way of softening people.

**[15:56]** ---

You know, I maybe kind of  
picked on Kyo-kun yesterday,

**[16:01]** ---

and he got pretty freaked out...

**[16:03]** ---

Don't freak him out.

**[16:04]** ---

But when he came home with Tohru-kun,  
he was back to normal.

**[16:09]** ---

She's practically their tranquilizer.

**[16:13]** ---

You certainly look satisfied.

**[16:15]** ---

Things are going just how you planned them.

**[16:18]** ---

What's with the criticism I'm detecting here?

**[16:22]** ---

Like hell you're "not using" her,

you bald-faced liar.

**[16:26]** ---

You and Akito are both  
using Honda-kun as a pawn to play

**[16:31]** ---

for your respective ends and gains.

**[16:37]** ---

Do you remember that morning we dreamed?

**[16:40]** ---

The morning you, A-ya, and I all cried?

**[16:46]** ---

It turned painful for you two afterwards...

**[16:51]** ---

But me?

**[16:53]** ---

I still have those feelings inside me.

**[16:57]** ---

That affection.

**[16:59]** ---

That fervor, so thrillingly sweet and sad.

**[17:04]** ---

I want to make that last forever.

**[17:09]** ---

I want to give it form and make it mine.

**[17:12]** ---

And I will.

**[17:15]** ---

That vow is still right here.

**[17:19]** ---

I'm not bothered about deceiving  
or using a few people to get it.

**[17:24]** ---

Even if

**[17:26]** ---

it ends up hurting someone.

**[17:33]** ---

I do feel bad about that sometimes, you know.

**[17:37]** ---

Especially when I'm looking at Tohru-kun.

**[17:40]** ---

Because she's a really good girl.

**[17:44]** ---

I think she may be  
a little too pure for me, though.

**[17:49]** ---

Sometimes, she forces me to realize...

**[17:52]** ---

...that I might be the dirtiest of all of us.

**[17:56]** ---

I really am dirty, of course.

**[18:00]** ---

So Hatori...

**[18:02]** ---

I'm jealous even of you.

**[18:07]** ---

Maybe I'm the most cursed one of all.

**[18:13]** ---

Doctor, it's time for Akito-san's checkup.

**[18:17]** ---

Okay, Doctor, I'll go and perform  
a great job as your substitute!

**[18:22]** ---

Saw that coming.

**[18:26]** ---

Thank Honda-kun for me when you get home.

**[18:30]** ---

Sure, sure.

**[18:33]** ---

Whatever ending you're headed for...

**[18:36]** ---

Be prepared to lose a tooth.

**[18:39]** ---

I don't know whether it will be  
Yuki, Kyo, or Honda-kun,

**[18:43]** ---

but you're sure to end up eating a punch  
from at least one of them.

**[18:48]** ---

True enough. I'm not looking forward  
to the pain, but I'll reap what I sow.

**[18:52]** ---

I won't be your ally in this.

**[18:55]** ---

But I won't work against you, either.

**[19:01]** ---

See you later, then.

**[19:03]** ---

Shigure.

**[19:04]** ---

Don't let Akito get a cold.

**[19:12]** ---

My hands

**[19:15]** ---

are dirty, too.

**[19:18]** ---

They can have a few teeth, or even bones.

**[19:23]** ---

That's not what I care about.

**[19:28]** ---

Akito-san.

**[19:31]** ---

Shigure. I didn't know you were visiting.

**[19:35]** ---

Yes.

**[19:37]** ---

I came to visit you.

**[19:41]** ---

Well, isn't that only natural?

**[19:45]** ---

So it is.

**[19:48]** ---

I care about you most, after all.

**[19:54]** ---

I will get what I want.

**[19:56]** ---

No matter what lies I have  
to tell, or who I have to use...

**[20:01]** ---

...I'll make that dream eternal.

**[20:06]** ---

That movie really touched me!

**[20:08]** ---

Me, too! Especially that part where  
the true emperor had Mogeta under his foot!

**[20:13]** ---

I was so moved!

**[20:15]** ---

I'm glad you liked it.

**[20:16]** ---

Go home, already!

**[20:18]** ---

Aw, Kyo-kun, you're so shy.

**[20:24]** ---

K-Kyo-kun!

**[20:28]** ---

Huh?

**[20:32]** ---

E-Excuse me, is something wrong?

**[20:36]** ---

No, it doesn't matter anymore.

**[20:40]** ---

I'm prepared to end my life here!

**[20:43]** ---

--What?!

--I wish you wouldn't die in front of my house.

**[20:47]** ---

--Shigure-s--

--Se...

**[20:48]** ---

Sensei!

**[20:52]** ---

This is my editor, Mitchan.

**[20:54]** ---

Sensei, you jerk! You dummy!

I asked you not to run away!

**[21:00]** ---

I didn't run away. I just went out for a bit.

**[21:04]** ---

That's the same thing!

**[21:06]** ---

Mitchan, que será, será.

**[21:09]** ---

--Whatever will be, will be.

--Here's some tea.

**[21:11]** ---

Whatever won't be, won't be.

**[21:12]** ---

Oh, hey, Haa-san sends you his thanks.

**[21:15]** ---

I'm glad he accepted them!

**[21:18]** ---

So, where are mine?

**[21:20]** ---

I'm making them now.

**[21:23]** ---

I'll be happy if you enjoy them.

**[21:31]** ---

Your hand, Sensei!

Move your hand! Moving fingers!

**[21:35]** ---

Sure, sure.

**[21:37]** ---

Sensei, please work a little more seriously.

**[21:41]** ---

You care about your work, don't you?

**[21:44]** ---

What? No, I always care  
about myself most of all.

**[21:50]** ---

Then please stop getting yourself  
into trouble by procrastinating!

**[21:55]** ---

Okay, okay.

**[21:56]** ---

Next time, I'm definitely, definitely,  
definitely not letting you get away!

**[22:00]** ---

I'll follow you wherever you go!

**[22:03]** ---

Now that's scary.

**[22:07]** ---

Go ahead--

**[22:10]** ---

catch me if you can.

**[23:44]** ---

"This Is a Wonderful Inn"

**[23:46]** ---

This is a wonderful inn!

**[23:50]** ---

**[23:52]** ---

**[23:54]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:43 UTC by whimsee